Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po pewnym czasie, w dniach zbioru pszenicy,\* Samson z jagnięciem z kóz (poszedł) odwiedzić swoją żonę. Powiedział: Niech wejdę do mojej żony do jej izby. Ale jej ojciec nie dał mu tam wejść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie, w porze zbiorów pszenicy, Samson wziął koźlątko i poszedł odwiedzić swą żonę. Chciałbym spotkać się z moją żoną w jej pokoju — powiedział. Ale jej ojciec nie pozwolił mu na to. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po *kilku* dniach, w czasie żniw pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę. Przyniósł jej koźlątko i mówił: Wejdę do swojej żony, do jej pokoju. Lecz jej ojciec nie pozwolił mu wejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po kilku dni, pod czas żniwo pszenicznego, że nawiedził Samson żonę swoję, wziąwszy koźlę z stada, i mówił: Wnijdę do żony mojej do komory; ale mu nie dopuścił ojciec jej wnijść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po niewielkim czasie, gdy nadchodziły dni pszenicznego żniwa, przyszedł Samson chcąc nawiedzić żonę swoje i przyniósł jej koźlę z kóz. A gdy według zwyczaju chciał wniść do jej komory, zbronił mu ociec jej, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po kilku dniach w czasie żniw pszenicy Samson odwiedził swoją żonę. Przyniósł jej koźlę i oświadczył: Chcę wejść do mojej żony, do jej pokoju. Ojciec jej jednak zabronił mu wejścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po pewnym czasie, w okresie żniwa pszenicznego, odwiedził Samson swoją żonę, wziąwszy z sobą koźlątko, i rzekł: Chcę pójść do mojej żony do jej izby; lecz jej ojciec nie pozwolił mu tam wejść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pewnym czasie, w okresie zbiorów pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę. Przyniósł koźlę i powiedział: Chcę wejść do sypialni mojej żony. Jej ojciec jednak nie pozwolił mu wejść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie, w okresie żniw pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę i przyniósł dla niej koźlę. Powiedział: „Chcę wejść do mojej żony, do jej sypialni”. Ale jej ojciec nie pozwolił mu tam wejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie - w czasie żniw pszenicy - odwiedził Samson swoją żonę niosąc z sobą koźlę. Powiedział: - Chcę wejść do mojej żony, do jej pokoju. Ale ojciec jej nie pozwolił mu wejść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додали ізраїльські сини чинити погане перед Господом, і передав їх Господь в руки чужинців сорок літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak po pewnym czasie, w porze zbierana pszenicy, Szymszon poszedł, aby odwiedzić swoją żonę, przynosząc koźlątko i mówiąc: Wejdę do mojej żony, do komnaty; ale ojciec nie pozwolił mu wejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie, w dniach żniwa pszenicy. Samson odwiedził swą żonę, wziąwszy ze sobą koźlę z kóz. Rzekł więc: ”Chciałbym wejść do mej żony do wewnętrznej komnaty”. A jej ojciec nie pozwolił mu wejść. |

1. 1) Tj. w maju, <x>70 15:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)